



口译学习与实践

APPRENDRE ET PRATIQUER
L'INTERPRÉTATION

◎ 庄晨燕 邱寅晨 著

APPRENDRE ET
PRATIQUER
L'INTERPRÉTATION

外语教学与研究出版社

Y H325.9

1

口译学习与实践

APPRENDRE ET PRATIQUER
L'INTERPRÉTATION

◎ 庄晨燕 邱寅晨 著

APPRENDRE ET
PRATIQUER
L'INTERPRÉTATION

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

口译学习与实践 / 庄晨燕; 邱寅晨著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2006. 4
ISBN 7-5600-5537-0

I. 口… II. ①庄… ②邱… III. 法语—口译 IV. H325.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 035247 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 孟贤颖

封面设计: 刘 蕊

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 21.25

版 次: 2006 年 5 月第 1 版 2006 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-5537-0

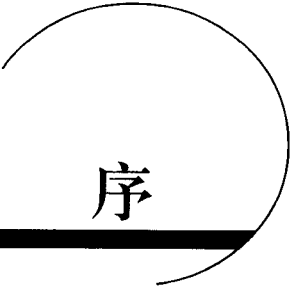
定 价: 35.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519



序

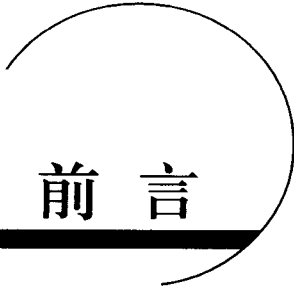
语言是人类表达和交流思想的工具。翻译是把一种语言传达的信息忠实、完整地用另一种语言递送。口译作为翻译的重要组成部分在当今国际交往中发挥越来越大的作用。口译人员是语言工作者中一支特殊群体，他们的职业是高尚的、艰辛的。高级口译人员则是口译队伍中为数不多的佼佼者。

今天奉献给读者的这本书是作者在翻译实践中积累的丰富经验的总结。它系统、全面地告诉有志选择口译工作为职业的青年学生实现自己理想的科学方法。这种方法的價值在于它的实用性和有效性。从学生到一名称职的翻译，需要走过一条艰苦跋涉的路，而努力必须与正确的方法相结合才能结出丰硕的果实。相信广大读者在这本书里会找到这种方法，得到有益启迪。此外，它也是外语教师 and 主修外语专业的在校学生的很有价值的参考读物。

庄晨燕和邱寅晨两位年轻作者在翻译岗位上战斗了十个春秋，收获颇丰。他们依靠自己的优秀素质和艰苦有效的努力，攀登翻译高峰，在国内口译战线和国际会议翻译领域做出了成绩。今天他们又在教育战线收获劳动成果，我想他们本人和他们的这部著作都提供了学习的模板。

我从事笔译工作四十年和口译工作二十余年，深知翻译职业的辛苦。这是一条永无止境的路。其实，我们永远无法达到所谓理想境界，我们只能努力一步一步地接近它。然而，三百六十行，行行出状元。让你，他和他们，通过刻苦学习，加上科学方法，经过数年实践，成为一名优秀的职业译员，为国际交流，为中国走向世界，为世界不同文化的融合，贡献绵薄之力。

侯贵信
中国翻译协会理事
外交部外语专家



前言

口译是一种非常特殊的语言实践，我们希望通过本书，与对口译感兴趣的读者分享这一职业的相关信息、有关训练方法的思考以及来自职业实践的经验。口译这个职业并非高不可攀，也不是人人皆宜。本书尝试着让您近距离了解口译职业，同时为您高效率的外语学习提供一些建议。

* * *

全书一共分为三个部分：准备篇、训练篇、实践篇。

对于广大读者而言，职业口译似乎带有一些神秘的色彩。“准备篇”将带领读者走近这一行业，并且帮助立志从事职业口译的学生做好必要的准备。第一章“口译概况”回顾了职业口译的发展历程，介绍了目前口译的主要类型，并提出了从事口译的素质要求。第二章“语言强化”主要介绍职业译员必须具备的语言基础，以及从语音、结构、思维等方面分析和纠正语言问题的具体方法。第三章“知识积累”阐述如何为从事口译实践积累必要的一般常识和专业知识。第四章“职业训练”简要介绍获得口译训练的主要途径以及目前会议口译的训练方法。

职业译员的特殊素质主要来自正规严格的专业训练。“训练篇”的三个章节分别对应着现有口译训练模式的三个阶段：口译入门（第一章）、交替传译（第二章）、同声传译（第三章）。入门阶段主要训练如何深入分析并准确传达话语的意义，由此提高记忆的效率和交流的能力。在此基础上，交替传译的训练将引入专门的笔记技巧，帮助学生形成接近实战要求的口译技能。作为口译训练的高级阶段，同声传译在基本方法上与交替传译有着一脉相承的联系。在这一部分的每个章节中，首先阐述相应阶段的方法框架，然后通过分析课堂练习的

真实记录介绍技能训练的具体形式和推进顺序，最后列举在口译练习中常见的技巧难点以及处理方法。

高级口译具有较高的职业门槛，仅仅具备基本的口译技能仍然不足以应对职业实践的现实挑战。“实践篇”进一步向读者展示口译行业的实际要求，并且介绍职业发展的必要策略。译员需要正确把握职业定位，适当规划职业发展（第一章）。口译行业逐渐形成了一些服务质量和职业操守的标准，译员对此应当充分了解并且切实履行（第二章）。通过口译任务的准备和总结，译员既能保证稳定可靠的工作质量，又能不断提高语言水平、积累专业知识（第三章）。对于各种类型的服务对象，译员需要了解相应的工作要求，逐渐积累有益的实践经验（第四章）。

关于不同语言之间的具体传译技巧，笔译功底对职业口译同样具有不可或缺的作用。因此，我们建议读者在学习口译的同时注意提高笔译水平。本书重点介绍口译即时传达意义的方法，而特定表达方式的翻译处理可以与笔译训练及语言强化结合起来进行深入研究。

本书主要针对口译训练和职业实践的需要，所以避免过多探讨抽象的理论问题，而试图将理论观点化在具体的方法建议之中。毋庸置疑，理论研究对于指导训练和实践具有至关重要的意义，关注理论的读者可以参考有关专著或期刊文献。

我们希望本书能有助于读者揭开口译职业的神秘面纱，帮助大家比较全面客观地认识这一职业。衷心祝愿所有钟爱口译的人能够实现自己的梦想。倘若本书能为此尽一份绵薄之力，那将是对我们的莫大肯定。

如何使用这本书？

不同类型的读者可以根据自己的需要使用本书。

本书可以作为外语专业本科高年级口译课程或翻译专业研究生的辅助教材。鉴于口译训练重在实践，书面教材当然无法取代课堂练习和教师指导的互动过程。本书主要是向师生提供一些参考信息和个案分析，引导学生在实践和反思的过程中形成自己的技能。

如果您考虑从事职业口译，本书可以作为专业训练和职业实践的一本指南。

我们建议您首先阅读“准备篇”的第一章和“实践篇”的前两章，初步了解口译行业的机遇和挑战，看看与您原有的认识是否吻合。经过权衡利弊，如果您准备接受挑战，那么可以根据“准备篇”第二章和第三章来安排自己的语言强化和知识积累。本书介绍的有关方法并不复杂，但要持之以恒也绝非易事。口译训练的确需要一点点天分，但更需要坚定的志向和不懈的努力。

在口译训练的各个阶段，建议首先通读“训练篇”的对应章节，如果某些较为抽象的内容不易理解，您可以暂时保留疑问，不用急于刨根问底。事实上，口译中的许多要领需要在教师指导下通过循序渐进的练习才能真正明白。因此，在按照各章的“练习进阶”进行训练的过程中，可以时常比较书中内容进行思考，体会作者提出的技巧要点，甚至根据自己的实践提出独到的观点。

在口译训练的后期，建议您认真阅读“实践篇”的相关章节，对于未来职业实践进行初步规划。在模拟会见、模拟会议等实战性的口译练习中，最后两章介绍的实践技巧都能找到用武之地。对于新入行的职业译员，“实践篇”可以提供一个简要的职业指南，帮助他们适应不同类型的口译工作。

如果您是一名外语学习者，希望了解如何通过翻译练习提高语言水平，那么可以翻阅本书的前两部分，大致了解一下职业译员如何深入理解意义，然后按照“准备篇”第二章介绍的方法，从人际交流的需要出发，有针对性地进行语言技能的训练。来自口译训练的一些方法对于高级阶段的语言训练具有独到的效用。我们推荐利用意义复述的方法进行深入的听力理解训练，适当采用视译强化有效传达意义的能力。

如果您仅对职业口译感到好奇，或者在工作中偶尔与译员打交道，您可以粗略浏览本书，了解译员的训练过程和工作方法，尤其可以关注一下有关行业现状和质量标准的内容。我们希望您在未来与译员合作的过程中，更加理解译员工作的困难与极限，为他们提供符合标准的工作条件，并且对其不尽人意之处提出中肯的意见。我们相信，真正了解口译规律的服务对象也能够促进这一行业的健康发展。

*

*

*

本书介绍的基本方法并不局限于特定的语言组合，考虑国内不同语种的口译教学需要而主要以中文写成。为方便关注口译研究的读者，书中重要概念一般同时标注对应英法原文。根据作者自身的工作语言并考虑国内法语口译教材相对稀缺的现状，书中练习分析多为中法互译，另根据“训练篇”各章内容配套编写“中法互译专题练习”。中英互译练习可以参考国内现已出版的相关教材，详见本书参考书目。

目 录

▶ 准备篇

第一章 口译概况	3
第二章 语言强化	9
第三章 知识储备	23
第四章 职业训练	29

▶ 训练篇

第一章 口译入门	37
第二章 交替传译	75
第三章 同声传译	118

▶ 实践篇

第一章 口译职业发展规划	159
第二章 口译工作质量与职业道德	167
第三章 口译任务的准备与总结	175
第四章 各种类型口译工作的注意事项	184

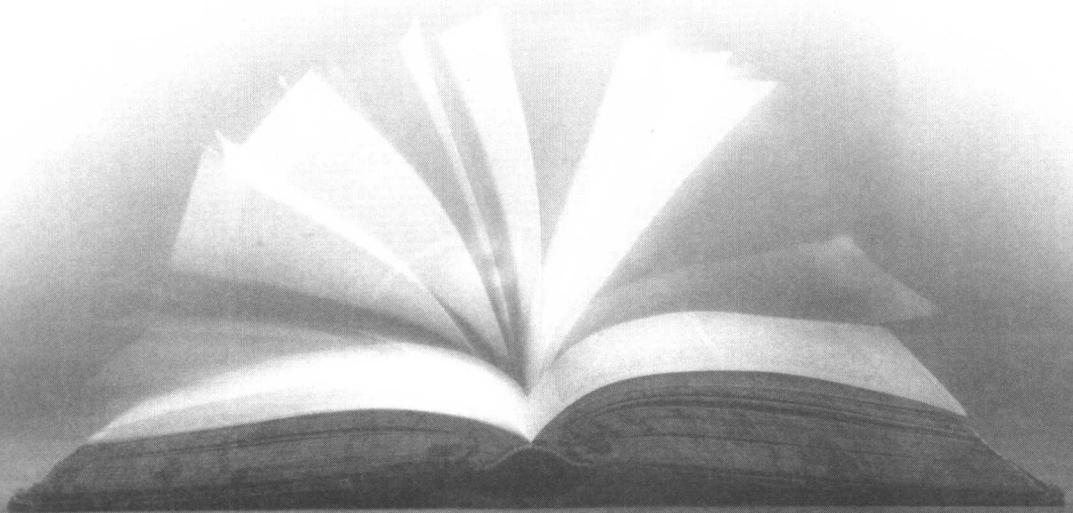
▶ 附录一 中法互译专题练习

第一章 无笔记交传练习	197
第二章 有笔记交传练习	225
第三章 同声传译练习	285

▶ 附录二 参考文献

参考文献	327
------------	-----

准备篇



第一章 口译概况

我们生活在一个全球化的时代，来自不同国家、使用不同语言的人们越来越多地需要会聚一堂，商讨共同关心的问题，协调彼此之间的关系。在这样的背景下，口译逐渐走入了人们的视线，成为国际交往中不可或缺的一个环节。

在中国，大家经常会在大众媒体中看到口译工作者的身影。每当国家领导人出访或者接待来宾时，他们身后都有译员随同。每年春季的人大政协会议期间，国务院总理、外交部长等政要的记者招待会都有现场口译，译员的形象随着现场直播也传到千家万户的荧屏。近年来，国内电视媒体即时报道国外发生的重大新闻事件时越来越多地借助于同声传译。然而这只是冰山一角，更多的译员每天活跃在国际会议、外事会见、商务谈判等活动的现场，在不同语言之间忠实地传达信息。

尽管口译越来越受到人们的关注，但它似乎依然蒙着一层神秘的面纱。在这一章，我们首先向大家简单介绍一下这个行业的历史和现状，然后再谈谈胜任口译工作的一些必要条件。

一、历史沿革

事实上，口译作为一种职业由来已久。不同文化之间的交流源远流长，如果语言不同，交流则无从谈起。因此，在历史上，人们决定与其他语言的民族接触之前，首先会考虑寻找通晓对方语言的人士，这其实就是最初的口译。哥伦布当年就曾专门选派六名印第安人到西班牙学习西语，以便日后担任西班牙殖民者的翻译。

职业口译的出现与英语地位的提升密切相关。第一次世界大战结束之前，法语一直是欧洲唯一的外交语言。而在1919年的巴黎和会上，法语的垄断地位被打破，英语成为另一种工作语言，原因在于当时的美国总统和英国首相都只说英语。口译也因此第一次

出现在外交场合，成为会议顺利进行的必不可少的环节。据记载，当时采用的翻译方式是交替传译（*consecutive interpreting/interprétation consécutive*），之后我们会具体介绍。

上世纪20年代，Edward Filene, Gordon Finlay 和 Thomas Watson 发明了同声传译设备，并在1927年国际劳工组织大会上第一次使用。鉴于同传设备的复杂，直到1945年，也就是二战之后在纽伦堡审判时才开始使用多语种同声传译（*simultaneous interpreting/interprétation simultanée*），当时使用的语种有英语、法语、德语和俄语。

1945年联合国成立标志着会议口译职业进入一个全新的时期。刚开始，联合国只允许在部分会议中试用同声传译，因为大家都对同传能否保证交流质量心存疑虑。经过一段时间的试验，同传的优势日益明显，特别是在缩短会议时间和降低会议费用方面。1947年，联合国正式采用同声传译，此后联合国系统的其他机构纷纷效仿。联合国的会议同声传译语言从最初的3种增加到6种，即英文、法文、西文、俄文、中文和阿文。二十世纪七十年代初，中国恢复在联合国的合法席位之后，中文作为联合国会议语言的地位得到进一步提升，许多来自中国的译员也加入到联合国的专业口译队伍中。

如今，同声传译已经被国际会议普遍采用，尤其是联合国和欧盟为满足日常会议的需要，维持着相当庞大的专业同传队伍。与此同时，交替传译依然是一种重要的翻译模式，在双边交往中发挥着重要作用，无论是外交访问还是商务活动，我们都能看到从事交替传译译员的身影。

二、工作类型

从工作方式上，口译可以分为交替传译和同声传译两大类。交替传译，亦称连续翻译，指译员听讲话人用原语（*source language/langue de départ*）讲完一段话之后，用译语（*target language/langue d'arrivée*）将讲话人所表达的意思表述给听众。而同声传译是指译员借助专业的设备，以与讲话人几乎同步的速度，用另一种语言将讲话人所表达的意思传达给听众。

从上述定义中，我们可以发现，交替传译和同声传译在以下方面存在区别：首先，两者的工作环境不同。从事交替传译的译员与谈话双方有直接接触，而会议口译则在专门



的工作室——同声传译室 (*interpreter's booth/cabine d'interprète*), 通过耳机收讲话人的声音, 同时通过话筒将译文传到听众的耳机中, 因此译员与讲话人的接触是间接的。其次, 两者所需设备不同。交替传译所需设备非常简单: 小范围会见, 译员除了记录本 (用于记笔记) 和笔之外不需任何设备; 大范围会见, 可为译员配备话筒, 以便所有听众都能清楚地听到译文。同声传译则需借助相对复杂的设备, 讲话人、译员和听众三个环节都不能出现任何故障。所以在会议开始之前, 一般都需译员提前到场, 与专业技术人员共同检测设备运转是否正常, 同时熟悉同声传译室中的设备。最后, 两者对速度的要求不同。交替传译要求译员在讲话人说完一段话后, 立刻将刚才听到的用另一种语言传达给听众, 而同声传译则要求译员几乎与讲话人同步。大家或许会因此认为同声传译相对而言难度更高, 其实不尽然, 之后我们会详细谈及。

同声传译除了通过专业设备从事的会议同传之外, 还包括另外两种形式: 视译, 即译员拿着发言人的书面讲稿, 一边听发言人的讲话, 一边看着讲稿做口译; 耳语传译, 即译员一边听取发言人的讲话, 一边在与会代表耳边轻声翻译, 这种形式主要用于只有个别别人需要听取译文的情况。

从工作性质来分, 口译可分为会议口译、外事口译和社区口译 (*community interpreting/ interprétation de communauté*) 等类型。会议口译指在各种国际会议担任同声传译, 这里的国际会议不仅包括联合国、欧盟等国际组织的会议, 还包括政府部门、企业、学术机构等召开的使用多种语言的会议。外事口译指为双边外事活动提供交替传译服务, 无论是国家领导人出访、会见, 还是商务访问、学术交流, 只要讲话双方无法直接交流, 就必须借助译员。社区口译指为医院、警局或其他社区部门提供翻译服务。后一种情况目前在国内还不多见, 但在一些移民较多的国家已经占据相当重要的位置。例如法庭口译, 如果在北京开庭的一起诉讼涉及一个不会讲中文的外国人, 那么相关司法部门就必须配备称职的译员, 保证司法程序能够顺利进行。

此外, 我们还可以根据从业性质将口译分为职业口译和兼职口译。有些译员以口译为职业, 他们中有的在政府部门或国际组织设立的专业翻译机构供职 (如我国外交部翻

译室),有的则作为自由职业者(*freelance/free-lance*)活跃在商业性的口译市场上。另外有些人则主要从事其他职业,如教师、秘书等,在工作中有时客串口译,或者利用闲暇时间从事口译,他们被称为兼职口译。

三、素质要求

在许多人眼里,口译可能是一个令人羡慕的职业,译员们穿着光鲜,收入丰厚,与各界名流一起出入重大场合,跟着高层领导走南闯北,有时甚至可以成为历史事件的见证人。然而事实上,口译职业的艰辛常常不为人知。不仅如此,口译职业的一大特点就是入行门槛颇高,并非任何人都能胜任。一个合格的职业译员至少应当具备以下的基本素质:

1. 语言能力

人们在评价一个译员时常会说:这个翻译外语说得不错。不言而喻,语言是翻译工作的首要工具,很难想象一个语言能力平平的人能够胜任翻译工作。

事实上,口译所需具备的语言能力远远不只是“外语说得不错”。语音固然重要,但这还只是语言外在的表现形式。很多能把多种语言说得非常流利的人一做口译就难免“卡壳”,其中的原因可能就是他们不具备职业译员的抗压能力。当聚光灯烤得你脸颊发烫,面对各国媒体的“长枪短炮”,你需要为总理翻译一段极其敏感的政策表态,此时如果想不出任何词汇和语法错误,那绝不是普通的语言训练可以保证的。再进一步讲,语句结构的正确还只是基本的要求。即使你对发言者的每一个词已经分辨清楚,你能否保证抓住字里行间的深意,并且用准确得体的语言重新表述出来?

其实,不少译员在工作时也有“身陷雷阵,如履薄冰”的感受。如果不具备坚实的语言基础,译员如何面对千变万化的挑战?不过我们并不简单地认为译员就是语言天才,天分固然重要,但长期的勤奋和扎实的学习才是真正可靠的保证。

2. 知识储备

如果翻译只是简单的语言转换,可能今天的译员早已被计算机所取代,但这样的情



况并未出现,因为目前机器翻译的质量依然差强人意。这其中的问题在于语言并不是一堆没有意义的听觉或视觉信号,而是人们彼此分享知识、交流信息的工具。因此,职业译员必须积累大量的知识才能在不同的语言之间顺利地传达意义。

口译职业化的一个结果是译员服务对象的多样化,尤其是会议口译所涉猎的领域可以说是无所不有。为此,译员需要具备相当丰富的百科知识,能够迅速地适应不同专业的翻译任务。另一方面,某些行业对口译的需求相对较大,如外交、金融、电信等,一些译员可能相对稳定地为某些机构提供服务,因此必须比较深入地掌握相关专业知识。

一位称职的译员必须具有较强的好奇心和求知欲,拥有良好的科学文化素养,关注社会的新事物、新现象。口译工作本身就是一个终生学习的过程,译员要做有心人,善于利用各种机缘增加自己的知识。

3. 职业训练

国际交往的不断深化对职业口译的水平提出了越来越高的要求。如今,正规的专业训练已经成为进入口译行业必不可少的条件。

随着翻译实践的发展,世界各国先后建立了一些专业的翻译院校,如今活跃在国际会议和外交场合的译员绝大多数都在那里受过严格的训练。经过几十年的努力,目前已经形成了比较系统的职业口译训练方法,这使得口译从业人员的总体水平有了相当大的提高。

口译是一门注重实践的专业,其训练多采取业内人士言传身教的方法。口译训练的内容不局限于口译技巧,还包括翻译理论、职业道德、实用技巧、就业指导等方面。

面对口译行业如此严格的要求,有志从事口译的学员需要具备什么样的基本条件呢?

首先应当承认,口译这一专业要求一定的先天秉赋。譬如,译员需要拥有较好的嗓音条件,至少不能令人不快,而嗓音在成年之后是很难改变的。再者,口译要求即时的语言信息加工,因此译员应当具备较高的智力水平,特别是高于常人的分析和综合能力。

其次,在正式开始口译训练之前需要具备非常扎实的外语基础。译员除了本国语言

之外，至少需要精通一门以上的外国语言。绝大多数翻译院校要求学员拥有学士以上文凭，当然如果学员的外语水平符合标准，非外语类的学位也是完全可以接受的。

再次，口译训练的高压力和口译实践的复杂性要求学员具有较强的适应能力。口译训练是一个非常艰苦而充满竞争的过程，学员需要挑战自己的极限，克服各种各样的困难，保持牢不可破的自信。口译服务的对象是社会中形形色色的人，因此译员必须学会如何待人接物、协调关系、化解矛盾，才能真正适应复杂多变的社会生态。

如果你相信自己具备了这三方面的条件，我们愿意鼓励你勇敢地接受挑战。在真正进入口译训练阶段之前，我们建议大家随着以下三章进一步了解语言强化、知识储备和专业训练的要求和方法，为将来的学习打下比较牢靠的基础。